

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УО «ГРОДНЕНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
И**

УО «Гродненский государственный медицинский университет», Беларусь, именуемый в дальнейшем ГрГМУ, в лице ректора, профессора Снежицкого Виктора Александровича, действующего на основании устава ГрГМУ, с одной стороны,

_____, именуемый в дальнейшем _____, в лице _____,

действующего на основании устава _____, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», в подтверждение взаимных интересов и желания развивать сотрудничество заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ЦЕЛЬ ДОГОВОРА

Настоящий договор направлен на создание основ сотрудничества в области высшего образования, научных исследований, осуществления совместных проектов, обмена профессорско-преподавательским составом, студентами, аспирантами и докторантами между УО «Гродненский государственный медицинский университет», Беларусь и _____

на условиях, указанных ниже.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является:

2.1. Поддерживать обмен информацией по вопросам развития высшего

**Cooperation Agreement Between
Grodno State Medical University,
Belarus and**

Grodno State Medical University, Belarus, hereinafter referred to as GSMU represented by Professor Viktor Snezhitsky, the Rector, acting on the basis of the Statute of the GSMU, on the one part, and _____,

hereinafter referred to as _____, represented by _____, acting on the basis of the Statute of _____, on the other part, together referred to as "parties" in recognition of common interest shared and as an expression of the intention to develop the mutual cooperation have concluded the present Agreement for the following:

1. INTENTION OF THE AGREEMENT

The present agreement is intended to establish the framework for cooperation in the field of higher education, research, and implementation of joint projects, academic staff, students and postgraduates exchange between the **Grodno State Medical University, Belarus** and the _____

under the terms stated below.

2. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

The objectives of the present agreement are as follows:

2.1 Support the exchange of information on the development of higher education

образования между вышеуказанными учреждениями;

2.2. Предоставлять возможности профессорско-преподавательскому составу осуществлять преподавание, участвовать в научных конференциях и семинарах на условиях указанных ниже;

2.3. Поддерживать обмен, студентами, аспирантами и докторантами;

2.4. Участвовать в совместных научных проектах; и проводить совместные научные исследования на дополнительно оговоренных условиях;

2.5. Обмениваться информацией по научным проектам, конференциям, семинарам, программам. Организовывать конференции, семинары и курсы по проблемам, интересующим обе стороны;

2.6. Осуществлять другую совместную деятельность согласованную обеими сторонами;

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. В случае приглашения профессорско-преподавательского состава для чтения лекций принимающая Сторона обязуется:

3.1.1. Обеспечивать приглашенных лиц рабочими местами, необходимыми учебно-методическими материалами, техническими средствами для проведения лекций, семинаров, практических занятий и другими дополнительными материалами по согласованию обеих сторон;

3.1.2. Оказывать помощь в обеспечении проживания и установлении контактов с профессорско-преподавательским составом по соответствующей программе.

3.1.3. Оказывать содействие в прохождении формальных процедур, предусмотренных Законодательством.

3.2. В случае обмена студентами:

3.2.1. Студентам, приглашенным по обмену, предоставляются такие же условия, как и студентам принимающей Стороны.

among the above mentioned institutions;

2.2 Provide opportunities to academic staff for teaching, participation in scientific conferences and seminars on the conditions specified below;

2.3 Support the exchange of the students and postgraduates;

2.4 Participate in joint research projects; conduct joint research according to the collateral agreement;

2.5 Exchange the information on scientific projects, conferences, seminars and programs; organize conferences, seminars and courses on the issues of interest to both parties;

2.6 Perform other joint activities agreed by both parties;

3. COMMITMENTS OF THE PARTIES

3.1. In case of academic staff invitation for delivering lectures the receiving party assumes the commitment:

3.1.1 To provide the invited academic staff with work places, needed teaching materials, technical facilities for lectures, seminars, practical trainings and other materials on the agreement of both parties;

3.1.2 To provide the assistance in accommodation acquiring and establishing of the contacts with academic staff on the appropriate program.

3.1.3 To provide necessary assistance in formal procedures, stipulated by law

3.2. In case of students exchange:

3.2.1 The students of both parties taking part in the exchange program are insured the same conditions.

3.3. ДЕЙСТВИЯ СТОРОН ПО РЕАЛИЗАЦИИ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

В соответствии с пунктом 2.1. Стороны осуществляют следующие действия:

- а) Обмениваются информацией об учебных программах, административном и учебном планировании на равной основе или по требованию одной из сторон;
- б) Обмениваются учебными и справочными материалами;
- в) Осуществляют другую совместную деятельность, согласованную обеими сторонами.

В соответствии с пунктом 2.2:

- а) Стороны консультируются на регулярной основе о возможности обмена кадрового состава в областях преподавания, научного исследования или администрирования. Сроки обмена не должны превышать 4 месяца ежегодно.
- б) Стороны гарантируют соответствующие условия работы для профессорского состава, которые определены и согласованы обеими сторонами.
- в) О предполагаемом обмене должно быть известно принимающей стороне, не позднее, чем за 3 месяца.
- г) Принимающая Сторона должна обеспечить средствами, покрывающими расходы на содержание и проживание.
- д) Принимающая Сторона не покрывает дорожные расходы или расходы по страхованию во время визита, если компенсация данных расходов не будет оговорено дополнительно.
- е) Медицинская страховка оформляется приглашенной Стороной (если иное не оговорено дополнительно) и является обязательной, независимо от сроков пребывания.
- ж) Каждая Сторона может предоставлять не более 2 кандидатур из числа кадрового состава для участия в обмене в течение года.

3.3 CONDUCT OF THE PARTIES ON THE AGREEMENT REALISATION

According to the point 2.1 the Parties provide:

- a) The exchange of information about academic programs, administrative and academic planning, on an equal basis, or at the request of the party;
- b) The exchange of training and reference materials;
- c) Implementation of other joint activities agreed upon by both parties.

According to the point 2.2:

- a) Both parties consult on a regular basis about the academic staff exchange in the fields of teaching, research or administration. Terms of the exchange must not exceed 4 months each year.
- b) Both parties ensure appropriate working conditions, which are defined and agreed upon by both parties.
- c) The future exchange should be reported not later than 3 months before.
- d) The receiving party must provide the means covering maintenance costs and accommodation.
- e) The receiving party does not cover travel costs or insurance costs during the visit, if it is not stated.
- f) The invited party is responsible for medical insurance (if it is not stated). It is mandatory for all, regardless of the stay term.
- g) Each party is allowed to appoint not more than 2 staff candidates to participate in the exchange during the year.

В соответствии с пунктом 2.3

- а) Для выбранных студентов Стороны гарантируют соответствующие условия приема, которые определены и согласованы обеими сторонами.
- б) Владение английским языком обязательно, за исключением обмена внутри стран СНГ.
- в) По взаимной договоренности о предполагаемом обмене принимающая сторона должна быть информирована, не позднее, чем за 3 месяца.
- г) Принимающая Сторона, не должна назначать плату за обучение для студентов, принятых по обмену. Исключение составляют факультативные занятия (если иное не оговорено в договоре).
- д) Каждая Сторона учреждение может предоставлять не более 2 кандидатур из числа студентов для участия в обмене в течение года.
- е) Обе Стороны согласны с тем, что минимальный срок пребывания для студентов по обмену составляет 4 месяца и не превышает 8 месяцев для каждого студента.
- ж) Принимающая Сторона оказывает помощь студенту, прибывшему по обмену, в обеспечении его местом проживания и оказывает содействие по разрешению административных вопросов.
- з) В случае обмена магистрантами и аспирантами действительны все вышеуказанные пункты или составляется дополнительный договор.
- и) В случае выполнения научно-исследовательских работ за счет грантов или других источников составляется дополнительный договор.
- к) В случае обмена студентами для прохождения практики составляется дополнительный договор.
- з) Лица, принимающие участие в различных программах по обмену, несут ответственность за оформление соответствующих страховых полисов перед поездкой.

В соответствии с пунктом 2.4

- а) При участии в совместных научных программах и проектах оформляется

According to the point 2.3

- a) Exchange students of both parties are ensured appropriate admission conditions which have been defined and agreed by both parties.
- b) English medium is obligatory, except the exchange within CIS.
- c) By mutual agreement of both parties the receiving party must be informed about the exchange no later than 3 months before.
- d) The receiving party should not charge the tuition fee for the exchange students, except the elective courses (if other points are not stated).
- e) Each party may provide not more than 2 candidates to participate in the student exchange during the year.
- f) Both parties agree that the minimum term for exchange students is 4 months (autumn semester) and not more than 8 months (spring semester) for each student.
- g) The receiving party assists exchange students with accommodation and administrative issues.
- h) In the case of postgraduates exchange all the above stated points are valid, otherwise an additional agreement is signed.
- i) When scientific research is sponsored by grants or other sources, an additional agreement is signed.
- j) In case of a students exchange for a practical training an additional agreement is signed.
- k) Persons taking part in various exchange programs are responsible for appropriate insurance policies beforehand.

According to the point 2.4

- a) When participating in joint research programs and projects an additional agreement is signed or

дополнительный договор или подается заявка на проект в соответствующую организацию.

б) Совместные научные исследования проводятся согласно дополнительному договору о выполнении совместных научно-исследовательских работ, в котором оговариваются условия соглашения, источники финансирования и права на получение патентов и изобретений.

В соответствии с пунктом 2.5

а) Стороны обязуются обмениваться информацией о планируемых конференциях, семинарах, лекциях, симпозиумах и других научных мероприятиях по вопросам, интересующим обе стороны.

б) Стороны организуют научные конференции семинары, симпозиумы по вопросам, интересующим обе стороны.

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

Обе Стороны обязуются обращаться в соответствующие официальные учреждения, такие как Министерство иностранных дел каждой страны, Совет по научному исследованию, Совет по науке и технике и аналогичные учреждения, международные организации, фонды, общественные и частные ассоциации для того, чтобы они способствовали лучшему достижению целей настоящего договора.

Настоящий договор не препятствует каждой из сторон подписывать аналогичные договоры с другими учреждениями. Условия, которые не учтены в настоящем договоре, согласовываются сторонами путем заключения дополнительного соглашения.

5. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Настоящий договор вступает в силу со дня подписания уполномоченными лицами. Его действие может быть прекращено либо по соглашению обеих сторон, либо по требованию одной из сторон.

Сторона, являющаяся инициатором расторжения договора, должна уведомить другую сторону не позднее, чем за 6

parties apply for the project in the respective organization.

b) Joint scientific research should be conducted according to the supplementary agreement which specifies the terms of the agreement, funding sources and eligibility for patents and inventions.

According to the point 2.5

a) The parties undertake to exchange information about upcoming conferences, seminars, lectures, symposia and other scientific events on mutual interest.

b) The parties organize scientific conferences, seminars, lectures, symposia and other scientific events on mutual interest.

4. ADDITIONAL TERMS

Both parties promise to apply to the relevant statutory agencies such as the Ministry of Foreign Affairs, Council for Scientific Research, Council for Science and Technology and similar institutions, international organizations, foundations, public and private associations in order to increase the efficiency of the agreement.

This contract does not affect (prevent) the rights of each party to sign similar agreements with other establishments. The points not included in the present agreement will be coordinated by the parties by signing the additional agreement.

5. DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement enures upon signing by the authorized persons. The agreement can be terminated by mutual consent of both parties. Each party has the right to notify the completion of the agreement. The party initiating the agreement termination must notify the other party not later than 6 months before the termination.

Both parties must coordinate the terms of the

<p>месяцев до расторжения договора. Обе Стороны должны согласовать сроки окончания действия договора. Все проблемы, возникающие в связи с оформлением, толкованием и исполнением пунктов настоящего договора, разрешаются согласно действующему в каждой из стран законодательству. Настоящий договор имеет две копии подписанные уполномоченными представителями обоих университетов. Все вышеупомянутые копии имеют равную силу.</p>	<p>agreement termination. All the problems that arise in connection with the design, construction and performance clauses of the present agreement must be settled according to the legislation of the parties. This contract has two copies signed by authorized representatives of both universities. The mentioned copies have equal power.</p>				
<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>От имени Гродненского государственного медицинского университета</p> <p>« » ____ 200 (подпись)</p> <p>Ректор В.А Снежицкий. (подпись)</p> <p>ул. Горького 80, 230009, Гродно, Беларусь Тел: +375 152 43 55 61 Факс: +375 152 43 53 41 e-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Бюджетный расчетный счет 3604900000125</p> <p>Внебюджетный расчетный счет 3632900000067 АСБ Беларусбанк,</p> <p>Гродно, МФО 152101752,</p> </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <p>От имени _____</p> <p>_____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>(подпись)</p> </td> </tr> </table>	<p>От имени Гродненского государственного медицинского университета</p> <p>« » ____ 200 (подпись)</p> <p>Ректор В.А Снежицкий. (подпись)</p> <p>ул. Горького 80, 230009, Гродно, Беларусь Тел: +375 152 43 55 61 Факс: +375 152 43 53 41 e-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Бюджетный расчетный счет 3604900000125</p> <p>Внебюджетный расчетный счет 3632900000067 АСБ Беларусбанк,</p> <p>Гродно, МФО 152101752,</p>	<p>От имени _____</p> <p>_____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>(подпись)</p>	<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>On behalf of Grodno State Medical University</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Viktor Snezhitsky, Rector</p> <p>ul. Gorkogo 80 230009 Grodno Belarus Tel: +375 152 43 55 61 Fax: +375 152 43 53 41 E-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Budget account 3604900000125</p> <p>Off-budget account 3632900000067</p> </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <p>On behalf of the _____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Mr. _____</p> </td> </tr> </table>	<p>On behalf of Grodno State Medical University</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Viktor Snezhitsky, Rector</p> <p>ul. Gorkogo 80 230009 Grodno Belarus Tel: +375 152 43 55 61 Fax: +375 152 43 53 41 E-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Budget account 3604900000125</p> <p>Off-budget account 3632900000067</p>	<p>On behalf of the _____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Mr. _____</p>
<p>От имени Гродненского государственного медицинского университета</p> <p>« » ____ 200 (подпись)</p> <p>Ректор В.А Снежицкий. (подпись)</p> <p>ул. Горького 80, 230009, Гродно, Беларусь Тел: +375 152 43 55 61 Факс: +375 152 43 53 41 e-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Бюджетный расчетный счет 3604900000125</p> <p>Внебюджетный расчетный счет 3632900000067 АСБ Беларусбанк,</p> <p>Гродно, МФО 152101752,</p>	<p>От имени _____</p> <p>_____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>(подпись)</p>				
<p>On behalf of Grodno State Medical University</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Viktor Snezhitsky, Rector</p> <p>ul. Gorkogo 80 230009 Grodno Belarus Tel: +375 152 43 55 61 Fax: +375 152 43 53 41 E-mail: mailbox@grsmu.by</p> <p>Budget account 3604900000125</p> <p>Off-budget account 3632900000067</p>	<p>On behalf of the _____</p> <p>« » ____ 200</p> <p>Mr. _____</p>				

УНН- 500032863, ОКПО-02017499	
----------------------------------	--